



Mobilität zwischen den Körperschaften mittels öffentlichen Auswahlverfahren

gemäß Art. 18 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.2.2008 und Art. 35 des Einheitstextes der Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und der Ö.B.P.B. Vom 2.7.2015

In Durchführung des Bezirksausschussbeschlusses Nr. 190 vom 01.07.2026 und in Anwendung der einschlägigen Bestimmungen ist das Verfahren der Mobilität zwischen den Körperschaften nach Titeln und Auswahlgesprächs ausgeschrieben, für die Besetzung von

2 Vollzeitstellen 100%

2 Teilzeitstellen 75%

1 Teilzeitstelle 60%

2 Teilzeitstellen 50%

als „Pflegehelfer/in“

Berufsbild Nr. 20

IV. Funktionsebene

Mobilità tra gli enti mediante selezione pubblica

ai sensi dell'art. 18 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.2.2008 e dell'art. 35 del Testo unico degli accordi di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle Comunità comprensoriali e delle A.P.S.P. del 2.7.2015

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comprensoriale di data 01.07.2026 n. 190 ed in conformità alle norme vigenti è indetta la procedura della mobilità tra Enti per titoli e colloquio di selezione per la copertura di

2 posti a tempo pieno 100%

2 posti a tempo parziale 75%

1 posto a tempo parziale 60%

2 posti a tempo parziale 50%

di “operatore/trice socio-sanitario”

profilo professionale n. 20

IV. qualifica funzionale

Termin für die Einreichung der Gesuche

innerhalb 15 Tage ab dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung im Sekretariat der Bezirksgemeinschaft Eisacktal, und zwar

innerhalb 12.00 Uhr des 20.07.2026

Der Dienstsitz

Bezirksgemeinschaft Eisacktal - Sozialdienste

Termine per la presentazione delle domande

entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del bando presso la segreteria della Comunità Comprensoriale Valle Isarco e precisamente

entro le ore 12.00 del 20.07.2026

Sede di Servizio

Comunità comprensoriale Valle Isarco – Servizi sociali

Die Verwaltung garantiert, dass Männer und Frauen, sei es bei der Aufnahme als auch am Arbeitsplatz, gleichberechtigt sind.

L'amministrazione garantisce pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e il trattamento sul lavoro.

A) VORBEHALTENE STELLEN

Sprachgruppe

Die Stellen sind aller drei Sprachgruppen vorbehalten.

Verarbeitung personenbezogener Daten

Die gegenständliche Ausschreibung erfolgt:
unter Berücksichtigung der Anwendung der Richtlinien der EU-Verordnung 2016/679 und des ges.ver. Dekrets Nr. 196 vom 30.06.2003 i.g.F. bezüglich der Verarbeitung personenbezogener Daten;

A) RISERVE

Gruppo linguistico

I posti sono riservati a tutti e tre i gruppi linguistici.

Protezione dei dati personali

Il presente bando è emanato:
nel rispetto dell'applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e del D.Lgs. 30.06.2003 n°196 ss.mm.ii.;

B) BESOLDUNG

Die wirtschaftliche Einstufung entspricht der rechtlichen und zwar unter Berücksichtigung der angereiften, fixen und bleibenden Besoldung, bezogen auf die Herkunftsstelle, **ausgenommen** aller Zulagen, die mit der Ausübung bestimmter Funktionen oder Aufgaben zusammenhängen, oder der individuellen Lohnelemente.

Vorgesehen sind außerdem alle weiteren Lohnelemente entsprechend den geltenden, einschlägigen Vertragsbedingungen.

Des Weiteren besteht die Möglichkeit einer Anerkennung der Berufserfahrung gemäß Art. 78 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008.

Die hier genannten wirtschaftlichen Behandlungen unterliegen den vom Gesetz vorgesehenen Abzügen.

B) TRATTAMENTO ECONOMICO

L'inquadramento economico segue quello giuridico, salvo il rispetto del trattamento retributivo fisso e ricorrente in godimento corrispondente alle tipologie di rapporto di lavoro connesso al posto posseduto, con **esclusione** di tutte le indennità collegate allo svolgimento di particolari mansioni o funzioni o di retribuzioni individuali di stipendio.

Sono previsti inoltre tutti gli ulteriori elementi retributivi dello stipendio, così come stabilito dalle vigenti disposizioni contrattuali in materia.

Inoltre può essere riconosciuta l'esperienza professionale ai sensi dell'articolo 78 del Contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008.

I trattamenti economici anzidetti sono soggetti alle ritenute di legge.

C) ZULASSUNGSVORAUSSETZUNGEN

Für die Zulassung zum Mobilitätsverfahren sind folgende Voraussetzungen vorgeschrieben:

C) REQUISITI PER L'AMMISSIONE

Per l'ammissione alla procedura della mobilità è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- a) Inhaber/in eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses (Stammrolle) im Berufsbild Nr. 20 „Pflegehelfer/in“, IV. Funktionsebene bei einer öffentlichen Körperschaft im Anwendungsbereich des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 zu sein
- b) **Zweisprachigkeitsnachweis A2 (ehemaliges Niveau D)** bzw. Bescheinigung, gemäß Legislativdekret Nr. 86/2010, in Urschrift oder beglaubigter Abschrift (entsprechende Unterlagen beilegen)
- c) **Zugehörigkeitserklärung zu einer der drei Sprachgruppen**, im Sinne des Art. 18 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Fassung. **Sie muss in einem geschlossenen Umschlag vorgelegt werden.**

Die Bescheinigung ist beim Landesgericht Bozen erhältlich. Diese Bescheinigung muss in Originalausfertigung abgegeben werden, und sie darf am letzten Einreichetermin der Gesuche nicht älter als 6 Monate sein.

Diese Bescheinigung kann auch am dafür vorgesehenen Tag der Prüfung des Verfahrens der Mobilität abgegeben werden.

Die geforderten Voraussetzungen müssen zum Stichtag für die Einreichung des Gesuchs erfüllt sein.

Nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche werden keine weiteren Unterlagen angenommen, außer jene einer eventuellen Anfrage zur Überprüfung des Gesuches.

- a) **Di essere titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato (ruolo) nel profilo professionale n. 20 "operatore/trice socio-sanitario/a", IV. qualifica funzionale presso un Ente pubblico nell'ambito di applicazione del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008**
- b) **Attestato di bilinguismo A2 (ex livello D)** rispettivamente attestato secondo il decreto legislativo n. 86/2010, in originale oppure in copia autenticata (allegare la relativa documentazione)
- c) Dichiarazione di **appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici**, ai sensi dell'art. 18 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 nel testo vigente, **da presentare in busta chiusa.**

La dichiarazione è disponibile presso il Tribunale di Bolzano. Tale certificazione deve essere in originale e di data non anteriore a 6 mesi alla data di scadenza del termine di presentazione della domanda.

Tale certificazione può essere presentata anche il giorno previsto per la prova del procedimento di mobilità.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

Scaduto il termine per la presentazione delle domande non sarà accettata altra documentazione, se non quella eventualmente richiesta per la regolarizzazione della domanda.

D) ZULASSUNGSGESUCH ALLGEMEINES

Das Gesuch muss im Generalsekretariat der Abteilung I „Allgemeine Verwaltung und Rechnungswesen“ der Bezirksgemeinschaft, Säbenertorgasse Nr. 3, 39042 Brixen, innerhalb des angegebenen Einreichetermins einreichen, wobei das Eingangsdatum durch

D) DOMANDA DI AMMISSIONE GENERALITÀ

La domanda deve pervenire alla segreteria generale della Ripartizione I "Amministrazione generale e contabilità", della Comunità Comprensoriale, Vicolo Porta Sabiona n. 3, 39042 Bressanone entro il termine fissato. La data di presentazione della domanda è determinata dal tim-

den Datumstempel der Bezirksgemeinschaft Eisacktal festgehalten wird. Bewerber, deren Ansuchen nach dem festgesetzten Termin eintrifft, werden nicht zum Verfahren der Mobilität zugelassen, auch wenn sie das Ansuchen fristgerecht bei einem Postamt abgegeben haben.

bro e data apposto dalla Comunità Comprensoriale Valle Isarco. Non vengono ammessi all'istituto della mobilità i candidati la cui domanda perviene dopo il termine stabilito, anche se essi hanno presentato la domanda in tempo utile ad un ufficio postale.

E) ABGABEMODALITÄTEN DES ANSUCHENS

Das Ansuchen um Zulassung zum Verfahren der Mobilität muss gemäß den folgenden Modalitäten eingereicht werden, um die Identifizierung des Verfassers, nach Art. 65 des Legislativdekretes Nr. 82 vom 07. März 2005 (Kodex der Digitalverwaltung), gewährleisten zu können:

a) mittels zertifizierter E-mail (PEC) ausschließlich an die Adresse:

bzgeisacktal.ccvalleisarco@legalmail.it

wobei darauf zu achten ist, dass die gesamten angeforderten Unterlagen im Format pdf, tif oder jpeg übermittelt werden (ausgenommen die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche, bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren der Mobilität, im geschlossenen Kuvert, laut den Bestimmungen der folgenden Buchstaben b) und c), abgegeben werden muss);

b) mittels Einschreiben mit Rückantwort

durch Post- oder Kurierdienst, adressiert an die Bezirksgemeinschaft Eisacktal, Säbenertorgasse 3, 39042 Brixen

c) direkt beim Personalamt

der Bezirksgemeinschaft Eisacktal, Säbenertorgasse 3, 39042 Brixen, an folgenden Tagen und Öffnungszeiten: Montag bis Freitag vormittags und Dienstag nachmittags.

Das Zulassungsgesuch muss vom/von der

E) MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA

La domanda di ammissione al procedimento di mobilità dovrà essere presentata secondo le seguenti modalità, purché l'autore sia identificato ai sensi dell'art. 65 del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 (Codice dell'Amministrazione digitale):

a) tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) esclusivamente all'indirizzo:

bzgeisacktal.ccvalleisarco@legalmail.it

avendo cura di allegare tutta la documentazione richiesta in formato pdf, tif o jpeg (tranne il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico, il quale, pena l'esclusione, dovrà essere inserito in una busta chiusa e consegnato secondo le modalità di cui alle seguenti lettere b) e c));

b) a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento

tramite servizio postale – o corriere, indirizzata alla Comunità Comprensoriale Valle Isarco, Via Porta Sabiona 3, 39042 Bressanone

c) direttamente all'Ufficio personale

della Comunità Comprensoriale Valle Isarco, Via Porta Sabiona 3, 39042 Bressanone, nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì la mattina e il martedì pomeriggio.

Il/La candidato/a dovrà apporre la firma in calce

Bewerber/in in Anwesenheit des/der zuständigen Beamten/in unterzeichnet werden.

d) mittels E-mail ausschließlich an die Adresse: info@bzgeis.org

wobei darauf zu achten ist, dass die gesamten angeforderten Unterlagen im Format pdf, tif oder jpeg übermittelt werden (ausgenommen die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, im geschlossenen Kuvert, laut den Bestimmungen der folgenden Buchstaben b) und c), abgegeben werden muss);

Wird das Zulassungsgesuch mittels Post übermittelt, oder nicht persönlich vom/von der Bewerber/in abgegeben, und somit nicht in Anwesenheit des/der zuständigen Bediensteten unterschrieben, dann muss demselben die Fotokopie eines gültigen Ausweises beigelegt werden.

Das fehlen der Unterschrift auf dem Gesuch ist nicht ordnungsgemäß und bringt daher die Nichtzulassung zum Verfahren der Mobilität mit sich.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für das Nichteintreffen von Mitteilungen, falls dies auf etwaige Fehlleitungen durch das Postamt zurückzuführen ist oder auf jeden Fall Dritten, dem Zufall oder höherer Gewalt zuzuschreiben ist.

alla domanda di ammissione davanti al/alla dipendente incaricato/a.

d) tramite Posta Elettronica esclusivamente all'indirizzo: info@bzgeis.org

avendo cura di allegare tutta la documentazione richiesta in formato pdf, tif o jpeg (tranne il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico, il quale, pena l'esclusione, dovrà essere inserito in una busta chiusa e consegnato secondo le modalità di cui alle seguenti lettere b) e c));

Se la domanda di ammissione verrà trasmessa tramite posta oppure non venga consegnata personalmente dal candidato e quindi non sottoscritta in presenza del/la dipendente addetto/a, alla stessa dovrà essere allegata una fotocopia di un documento di riconoscimento valido.

La mancata sottoscrizione della domanda non è regolarizzabile e comporta pertanto la non ammissione alla procedura di mobilità.

L'amministrazione non si assume alcuna responsabilità per l'eventuale mancato recapito di comunicazioni imputabile a eventuali disguidi postali o comunque imputabili a terzi, per caso fortuito o a causa di forza maggiore.

F) UNTERLAGEN, DIE VERPFLICHTEND ZUSAMMEN MIT DEM GESUCH EINGEREICHT WERDEN MÜSSEN

Zugehörigkeitserklärung zu einer der drei Sprachgruppen, im Sinne des Art. 18 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Fassung.

Diese Erklärung muss in einem geschlossenen Umschlag vorgelegt werden.

Die Zugehörigkeitserklärung oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen kann auch am dafür vorgesehenen Tag der ersten Wettbewerbsprüfung abgegeben werden, es muss aber das Enddatum für die Einreichung

F) DOCUMENTAZIONE DA PRODURRE OBBLIGATORIAMENTE UNITAMENTE ALLA DOMANDA

Dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici, ai sensi dell'art. 18 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche ed integrazioni, **da presentare in busta chiusa.**

La dichiarazione o aggregazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici può essere presentata anche il giorno previsto per la prima prova concorsuale, ma deve essere rispettata la data del termine di scadenza di presentazione

der Gesuche berücksichtigt werden.

della domanda.

G) ERKLÄRUNGEN, DIE IM ANSUCHEN ENTHALTEN SEIN MÜSSEN

Um zum Verfahren der Mobilität zugelassen zu werden, können die Bewerber/innen, im Sinne der geltenden Bestimmungen, die Eigenerklärung ausstellen, wobei der entsprechende Vordruck, der einen wesentlichen Bestandteil der vorliegenden Ausschreibung bildet, in all seinen Teilen auszufüllen.

Der Vordruck des Zulassungsgesuchs kann im Internet unter der Adresse www.bzgeisacktal.it Abgerufen und ausgedruckt werden.

ODER

Als Alternative dazu können die Bewerber/innen das Gesuch um Zulassung auf stempelfreiem Papier abfassen,

und darin eigenverantwortlich, in Kenntnis der Strafmaßnahmen im Falle von Fälschung von Dokumenten und wahrheitswidrigen Erklärungen, wie laut geltender Bestimmungen vorgesehen, sowie des Verfalls der Vergünstigungen durch eine Maßnahme, die infolge einer wahrheitswidrigen Erklärung genehmigt wurde, folgende Angaben und Erklärungen in Form von Eigenerklärung, im Sinne der geltenden Bestimmungen, anführen:

- a) die vollständigen Personalien (Name und Nachname, Geburtsort und Geburtsdatum)
- b) Anstellung als Bediensteter/Bedienstete mit unbefristetem Vertrag gemäß Punkt C) Buchstaben a) und b) der vorliegenden Ausschreibung;
- c) berufliche Stellung mit Angabe der Körperschaft, des Berufsbildes, der entsprechenden Funktionsebene und des Zeitraumes des effektiv geleisteten Dienstes;
- d) Urkunde betreffend die Kenntnis der

G) DICHIARAZIONI CHE DEVONO ESSERE CONTENUTE NELLA DOMANDA

Per essere ammessi al procedimento di mobilità, i/le candidati/e potranno avvalersi dell'auto-certificazione, ai sensi della normativa vigente, compilando in tutte le sue parti l'apposito pre-stampato che forma parte integrante del presente bando.

Il modulo di domanda di ammissione è disponibile in Internet al seguente indirizzo www.bzgeisacktal.it e può essere stampato.

OPPURE

In alternativa i/le candidati/e potranno presentare domanda di ammissione redatta in carta semplice,

nella quale dovranno effettuare sotto la propria responsabilità, consapevoli sia delle sanzioni penali per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, previste dalla normativa vigente, sia della decadenza dai benefici conseguiti a seguito di un provvedimento adottato in base ad una dichiarazione rivelatasi mendace, le sotto elencate autocertificazioni, ai sensi della normativa vigente, concernenti:

- a) le complete generalità (nome e cognome, luogo e data di nascita)
- b) la posizione di dipendente con contratto a tempo indeterminato come previsto dal punto C lettere a) e b) del presente bando;
- c) la posizione professionale con l'indicazione dell'ente, del profilo professionale e relativa qualifica funzionale e del periodo di effettivo servizio svolto;
- d) il possesso dell'attestato relativo alla

italienischen und der deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat bzw. auf die ehem. höhere Laufbahn („D“) oder („A2“) bzw. eine Ersatzbestätigung des Zweisprachigkeitsnachweises laut Legislativdekret Nr. 86/2010 (entsprechende Unterlagen beilegen).

- e) erlangter Studientitel mit Angabe der Anstalt, bei welcher derselbe erlangt worden ist, Jahr der Erlangung und erhaltene Noten bzw. Bewertung;
- f) den Genuss der bürgerlichen Rechte
- g) die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, bzw. den Grund ihrer Nichteintragung in denselben oder der Streichung aus denselben
- h) die etwaigen Vorstrafen oder laufenden Strafverfahren gegen sie
- i) präzisieren in welcher der beiden Sprachen, italienisch oder deutsch, sie die Prüfung ablegen wollen
- j) die genaue Anschrift, an welche die Verwaltung die Mitteilungen, bezüglich des Mobilitätsverfahrens, zustellen kann.

conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea rispettivamente ex carriera direttiva („D“), o („A2“), ovvero una dichiarazione sostitutiva dell’attestato di bilinguismo secondo il decreto legislativo n. 86/2010 (allegare la relativa documentazione).

- e) il titolo di studio posseduto, con indicazione dell’Istituto presso il quale è stato conseguito, l’anno di conseguimento ed il voto o giudizio riportato;
- f) il godimento dei diritti civili
- g) il Comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero il motivo della non iscrizione o della cancellazione dalle stesse
- h) le eventuali condanne riportate o i procedimenti penali in corso
- i) precisare in quale tra le due lingue, italiana o tedesca, intende sostenere le prove d’esame
- j) il preciso recapito al quale potranno essere fatte dall’amministrazione le comunicazioni relative all’istituto della mobilità.

H) ANDERE ERKLÄRUNGEN, DIE IM GESUCH ANGEFÜHRT WERDEN KÖNNEN

Die/der Kandidat/in mit Behinderung kann im Zulassungsgesuch, aufgrund ihrer/seiner spezifischen Behinderung, um mehr Zeit für die Prüfungsarbeit und/oder um eventuell notwendige Hilfsmittel ansuchen (mit geeigneten Bescheinigungen nachzuweisen).

H) ALTRE DICHIARAZIONI CHE POSSONO ESSERE CONTENUTE NELLA DOMANDA

Il/la candidato/a disabile nella domanda di ammissione, in relazione al suo specifico handicap, può richiedere eventuali tempi aggiuntivi e/o indicare l’ausilio ritenuto necessario per lo svolgimento delle prove d’esame (da dimostrare con apposita documentazione).

I) UNTERLAGEN, DIE BEIGELEGT ODER EIGENERKLÄRT WERDEN MÜSSEN

Dem Gesuch müssen folgende Dokumente beigelegt werden und zwar in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift oder entsprechen-

I) DOCUMENTAZIONE DA PRODURRE O DA AUTOCERTIFICARE

Alla domanda di ammissione devono essere allegati i seguenti documenti in originale, in copia autenticata redatti in carta semplice o relati-

de Eigenerklärungen, die gemäß den einschlägigen Bestimmungen abgefasst sein müssen:

- die in dieser Ausschreibung angeführten **Studientitel und Bescheinigungen** (siehe Zulassungsvoraussetzungen)
- **die Erklärung**, gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, **betreffend den „Schutz natürlicher Personen und anderer Rechtsträger bei der Verarbeitung personenbezogener Daten“**, sein/ihr Einverständnis der Bezirks-gemeinschaft Eisacktal zur Verarbeitung (auch in digitaler Form) der eigenen personenbezogenen Daten für die institutionellen Zwecke zu geben.

Zudem müssen die Bewerber außerdem Folgendes vorlegen:

- der Lebenslauf

Zudem können die Bewerber außerdem Folgendes einreichen:

- Bescheinigungen und Unterlagen als Beleg besonderer Qualifikationen, wie Dienstzeugnisse oder eventuelle höhere oder zusätzliche Studientitel als verlangt
- allfällige Dokumente zum Nachweis von Eigenschaften, die nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen Anspruch auf Vorrang oder Bevorzugung bei der Ernennung geben.

Die Dienstzeugnisse müssen vom Arbeitgeber ausgestellt sein und das genaue Anfangs- und Enddatum des Dienstverhältnisses sowie die Angabe der tatsächlich ausgeübten Tätigkeit bzw. des bekleideten Dienst-ranges beinhalten. Diesen Vorschriften nicht entsprechende Bestätigungen werden nicht berücksichtigt.

Anstelle einer vom Arbeitgeber ausgestellten Dienstbestätigung kann für die allfällige Bewertung geleisteter Dienste auch eine

ve autocertificazioni, rese ai sensi delle disposizioni vigenti in materia:

- i **titoli di studio e le attestazioni** indicati in questo bando (vedi requisiti per l'ammissione)
- **la dichiarazione** ai sensi degli articoli 12, 13, e 14 del Regolamento UE 2016/679, in materia di **“protezione delle persone fisiche e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali”**, di autorizzare la Comunità Comprensoriale Valle Isarco al trattamento (anche automatizzato) dei propri dati personali per finalità connesse allo svolgimento delle attività istituzionali dell'ente.

I candidati dovranno, inoltre presentare:

- il curriculum vitae

I candidati potranno, inoltre presentare:

- titoli e documenti, atti a dimostrare particolare preparazione, quali certificati per servizi prestati o eventuali titoli di studio superiori o aggiuntivi a quello richiesto
- eventuali documenti a dimostrazione dei requisiti che, a norma delle vigenti disposizioni di legge, conferiscano diritto di precedenza o di preferenza alla nomina.

Gli attestati di servizio devono essere rilasciati dai relativi datori di lavoro e devono indicare la data esatta dell'inizio e della fine del rapporto di lavoro, nonché le funzioni effettivamente svolte rispettivamente la qualifica rivestita. Certificati di servizio non conformi alle citate prescrizioni non vengono presi in considerazione.

In luogo del certificato di servizio rilasciato dal datore di lavoro può essere presentata ai fini dell'eventuale valutazione di periodi di servizio

entsprechende **Eigenerklärung** vorgelegt werden, sofern diese alle obgenannten für die Dienstbestätigungen geforderten Angaben enthält.

anche la relativa **autocertificazione**, purché essa contenga tutte le succitate indicazioni richieste per i certificati di servizio.

J) ANDERE BESTIMMUNGEN

Die Prüfungskommission ist bevollmächtigt über die Zulassung der Bewerber, aufgrund der vorgelegten Dokumente, zu entscheiden.

J) ALTRE DISPOSIZIONI

La Commissione giudicatrice resta delegata a decidere sull'ammissione dei concorrenti sulla base dei documenti prodotti.

K) AUSWAHL

Die Bewerber die im Besitz der vorgesehenen Voraussetzungen sind, werden einem Auswahlgespräch im Bezug auf die mit dem ausgeschriebenen Berufsbild zusammenhängenden Aufgaben, von der eigens ernannten ständigen Bewertungskommission gemäß Art. 34 der geltenden Personaldienstordnung der Bezirksgemeinschaft Eisacktal, allgemein anwendbar entsprechend der Modalitäten des Auswahlverfahrens, unterzogen.

K) SELEZIONE

Gli aspiranti in possesso dei requisiti previsti sono sottoposti ad un colloquio di selezione relativo alle mansioni attinenti al posto bandito, svolto dalla commissione giudicatrice permanente, appositamente nominata ai sensi dell'art. 34 del vigente ordinamento del personale della Comunità comprensoriale Valle Isarco, riferendosi per le modalità procedurali di selezione, per quanto applicabili, alle disposizioni del citato ordinamento.

1. Auswahlgespräch

- Die Aufgaben des/der Pflegehelfer/ in in der Gesundheitsversorgung und Umsetzung des Pflegeprozesses
- Kenntnisse der wichtigsten Pathologien:
von alten Menschen
von Personen mit Beeinträchtigungen
- Personen mit Demenz: Begleitung, Pflege und Versorgung
- Organisationsgesichtspunkte der Arbeit und der Verwaltung der Informationen
- Die Organisation der Arbeit innerhalb des Teams, Zusammenarbeit mit anderen Diensten sowie mit verschiedenen Berufsbildern/Verantwortungsbereiche
- Hygiene und Sicherheit im Arbeitsbereich

1. colloquio di selezione

- I compiti dell'OSS nell'assistenza sanitaria e nell'attuazione del processo assistenziale
- Nozioni in merito alle principali patologie:
dell'anziano
della persona con handicap
- Le persone con demenza: accompagnamento, cura e assistenza
- Aspetti di organizzazione del lavoro e di gestione delle informazioni
- L'organizzazione del lavoro in equipe, la collaborazione con altri servizi e differenti figure/responsabilità
- Igiene e sicurezza negli ambienti di lavoro

Sowie:

- Bezirksgemeinschaft Eisacktal als Arbeitgeber, das Organigramm und die Satzung
- Die Organisationsstruktur der Bezirksgemeinschaft Eisacktal
- Verhaltenskodex der Bezirksgemeinschaft Eisacktal
- Rechte und Pflichten der öffentlichen Bediensteten
- Anlage 1 und 2 der Personaldienstordnung der Bezirksgemeinschaft Eisacktal
- Privacy und Verarbeitung der personenbezogenen Daten (richtungsweisende Bezug: EU-Verordnung 2016/679)

Die Bezirksgemeinschaft ist nicht angehalten die Unterlagen für die Vorbereitung auf die Prüfungen des Verfahrens der Mobilität auszuhändigen.

Auf der Internetseite www.bzgeisacktal.it finden Sie Informationen über unsere Körperschaft.

Nonché:

- La Comunità comprensoriale quale datore di lavoro, l'organigramma e lo Statuto
- La struttura organizzativa della Comunità comprensoriale Valle Isarco
- Il codice di comportamento della Comunità Comprensoriale Valle Isarco
- Diritti e doveri delle dipendenti pubbliche/dei dipendenti pubblici
- Allegati 1 e 2 dell'ordinamento del personale della Comunità Comprensoriale Valle Isarco
- Privacy e trattamento di dati personali (riferimenti principali a mero titolo indicativo: Regolamento UE 2016/679)

La Comunità Comprensoriale non è tenuta a fornire il materiale di studio per la preparazione alle prove dell'istituto della mobilità.

Sul sito internet www.bzgeisacktal.it sono rinvenibili informazioni sul nostro ente.

Prüfungskalender – Abwicklung der Prüfungen

Der Auswahlgespräch findet am 23.07.2026 ab 14:00 Uhr im Sitz der Bezirksgemeinschaft Eisacktal, Säbenertorgasse 3, Brixen, statt.

Diario e modalità di svolgimento degli esami

Il colloquio di selezione si terrà in data 23.07.2026 dalle ore 14:00 presso la sede della Comunità comprensoriale Valle Isarco, via Porta Sabiona 3, Bressanone.

DIESE MITTEILUNG GILT ALS FORMELLE EINLADUNG ZUM KOLLOQUIUM.

Die Kandidaten/innen werden höflichst ersucht, sich an dem obgenannten Termin pünktlich mit einem gültigem Personalausweis einzufinden.

LA PRESENTE COMUNICAZIONE VALE QUALE INVITO FORMALE ALL'ESAME ORALE.

I/le candidati sono cortesemente invitati a presentarsi puntualmente con un documento valido di riconoscimento.

L) RANGORDNUNG

Die Prüfungskommission erstellt, aufgrund der Bewertung des Auswahlgesprächs und unter Berücksichtigung der Gesetzesbestim-

L) GRADUATORIA

La Commissione giudicatrice, in base alla valutazione del colloquio di selezione e nel rispetto delle disposizioni di cui alla legge

mungen gemäß Ges. Nr. 68 vom 12.03.1999 die Rangordnungen der für geeignet befundenen Bewerber/innen.

Arten von Rangordnungen

Es werden getrennte Rangordnungen erstellt, in Reihenfolge nach Reservierung/Vor-rang für die Besetzung der ausgeschriebenen Stellen:

1. eine im Sinne des Gesetzes Nr. 68/1999;
2. eine im Sinne den gültigen Vorschriften für die Mobilität.

Bei gleicher Punktezahl kommen Vorzugskriterien zur Anwendung, die für den Zugang zum Staatsdienst gelten: D.P.R. vom 09.05.1994 Nr. 487, in geltender Fassung.

Der Bezirksausschuss fährt mit einem eigenen Akt mit der Genehmigung dessen, was die Prüfungskommission ausgearbeitet hat, sowie der endgültigen Rangordnung des gegenständlichen Verfahrens und mit der Erklärung des/der Siegers/In fort.

Die Rangordnungen der geeigneten Kandidaten/innen gelten ausschließlich für die Durchführung dieses Auswahlverfahrens.

Der Bezirksausschuss genehmigt die Rangordnung mittels Beschluss; die Rangordnung wird für den Zeitraum der Veröffentlichung des diesbezüglichen Beschlusses an der Amtstafel veröffentlicht.

Die Rangordnung wird gemäß Art. 19 des GvD 33/2013 „Dekret Transparenz“ auf der Homepage der Bezirksgemeinschaft Eisacktal im dafür vorgesehenen Bereich der „Transparenten Verwaltung“ veröffentlicht.

M) AUSSCHLUSS

Es werden jene vom Wettbewerb ausgeschlossen, wo das Ansuchen eine der folgende Unregelmäßigkeit vorweist:

- nicht zeitgerecht eingereichtes Ansuchen;
- Fehlen der Unterschrift auf dem Gesuch;
- unwahre Erklärungen haben den Ausschluss vom Wettbewerb zur Fol-

12.03.1999, n. 68, forma le graduatorie dei/delle candidati/e idonei/e.

Tipi di graduatorie

Vengono formate graduatorie distinte, in ordine di riserva/precedenza per la copertura dei posti banditi:

1. una ai sensi della legge n. 68/1999;
2. una ai sensi delle disposizioni contrattuali per la mobilità.

A parità di punteggio si applicano i criteri di preferenza stabiliti per l'accesso all'impiego statale: D.P.R. 09.05.1994, n. 487, e successive modifiche ed integrazioni.

La Giunta Comprensoriale procederà con proprio atto all'approvazione dell'operato della commissione esaminatrice, nonché della graduatoria finale di merito e alla dichiarazione del/la vincitore/trice.

Le graduatorie degli/delle idonei/e sono valide solo per l'espletamento della presente procedura di selezione.

La Giunta Comprensoriale approva la graduatoria tramite delibera; la graduatoria viene pubblicata sull'albo digitale per il previsto periodo di pubblicazione.

La graduatoria viene pubblicata ai sensi dell'art. 19 del d.lgs 33/2013 "Decreto Trasparenza" sul sito della Comunità Comprensoriale Valle Isarco nel settore dedicato all' "Amministrazione trasparente".

M) ESCLUSIONE

Saranno esclusi dal concorso coloro le cui domande saranno riscontrate irregolari per:

- presentazione della domanda oltre il termine;
- mancanza della firma sulla domanda;
- le dichiarazioni mendaci comportano l'esclusione dal concorso, e verranno applicate le disposizioni del Codice Pe-

ge und es kommen die Bestimmungen des Strafgesetzbuches und die einschlägigen Sondergesetze zur Anwendung.

Es erfolgt der Ausschluss vom Wettbewerb oder die Annullierung der Anstellung, falls bereits stattgefunden, ohne Anspruch auf Rückerstattung oder Entschädigung jeglicher Art:

- das Ergebnis von Strafauszügen, dass die Einstellung in öffentlichen Ämtern ausschließt,
- das negative Ergebnis der ärztlichen Untersuchung.

nale e delle leggi speciali in materia.

Comportano l'esclusione dalla selezione o l'annullamento dell'assunzione, se già avvenuta, senza diritto a rimborsi o indennizzi di qualsiasi specie:

- la risultanza di precedenti penali che escludano dall'assunzione presso pubblici uffici,
- l'esito negativo della visita medica.

N) ERNENNUNG

Die Verwaltung ernennt gemäß den, in der vorliegenden Ausschreibung festgesetzten Vorbehalten, denjenigen Bewerber/diejenige Bewerberin zum Sieger/zur Siegerin, der/die aufgrund des Auswahlgesprächs als geeignete/n Bewerber/in für die zu besetzende Stelle hervorgeht.

Der/die Gewinner/in muss, im Sinne des Art. 37, Absatz 2 der geltenden Personaldienstordnung, innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Mitteilung schriftlich die Annahme der Ernennung zukommen lassen. Wird diese ausdrückliche Erklärung nicht fristgerecht abgegeben, so wird dies als Verzicht auf die Stelle gewertet.

Die Bezirksgemeinschaft Eisacktal behält sich das Recht vor, jene Personen, welche die Arbeit annehmen, einer ärztlichen Visite zu unterziehen.

N) NOMINA

L'Amministrazione nomina vincitore/trice il/la candidato/a risultato/a idoneo/a al posto da coprire, secondo la riserva stabilita dal presente bando e in base al colloquio svolto.

Il/la vincitore/trice dovrà far pervenire per iscritto, ai sensi dell'art. 37 comma 2 del vigente ordinamento del personale, entro 10 giorni dal ricevimento della comunicazione, l'accettazione scritta della nomina. La mancanza di tale esplicita e tempestiva dichiarazione verrà considerata come rinuncia al posto.

La Comunità Comprensoriale Valle Isarco si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica coloro che accetteranno l'impiego.

O) VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Aus Gründen öffentlichen Interesses behält sich die Verwaltung das unanfechtbare Recht vor, die Verfallsfristen dieses Mobilitätsverfahrens zu verlängern oder auch das Verfahren zur Mobilität zu widerrufen oder nach Terminablauf die Fristen neu zu eröffnen, immer vorausgeschickt, dass die Rangordnungsarbeiten noch nicht begonnen ha-

O) DISPOSIZIONI VARIE

Per motivi di pubblico interesse l'Amministrazione si riserva l'insindacabile facoltà di prorogare i termini di scadenza del presente procedimento di mobilità o di annullare il procedimento di mobilità o anche di riaprire i termini dopo la chiusura, sempre che non siano ancora iniziate le operazioni per il suo espletamento.

ben.

Die Teilnahme am Verfahren der Mobilität setzt die vorbehaltlose Annahme der Vorschriften dieser Ausschreibung, der einschlägigen Gesetzesbestimmungen, sowie der derzeit geltenden und künftigen Dienstordnungen und jeder anderen Vorschrift, die die Verwaltung erlassen sollte, voraus.

Für alles, was nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen ist, wird auf die Bestimmungen der einschlägigen Gesetze und auf die Vorschriften der allgemeinen Dienstordnung für das Personal der Bezirksgemeinschaft Eisacktal verwiesen.

Con la partecipazione al procedimento di mobilità è implicita da parte dei candidati l'accettazione, senza riserve, di tutte le prescrizioni del presente bando, delle disposizioni di legge, dei Regolamenti in vigore, nonché delle modificazioni che in futuro l'Amministrazione ritenesse di apportare ai Regolamenti stessi e all'Ordinamento dei servizi, oltre che ad ogni altra prescrizione che l'Amministrazione intendesse emanare.

Per quanto non previsto nel presente bando s'intendono richiamate le norme di cui alle leggi vigenti in materia e le disposizioni del vigente regolamento organico per il personale della Comunità Comprensoriale Valle Isarco.

P) VERÖFFENTLICHUNG

Im Sinne des Art. 18 „*Mobilità zwischen den Körperschaften*“ des geltenden Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages wird diese Kundmachung an der Anschlagtafel der Abteilung Arbeit für mindestens 15 Tage, an der digitalen Amtstafel dieser Körperschaft, an den Amtstafeln der Mitgliedsgemeinden.

P) PUBBLICAZIONE

Ai sensi dell'art. 18 "*Mobilità tra gli enti*" del contratto collettivo intercompartimentale in vigore, il presente avviso viene pubblicato per 15 giorni sull'albo della Ripartizione lavoro della Provincia, sull'albo digitale di questo Ente, sull'albo dei Comuni membri.

Q) FRISTEN DER ANFECHTUNG

Die Fristen für die Anfechtungen beginnen mit der Veröffentlichung auf unserer Homepage der Bezirksgemeinschaft Eisacktal des Beschlusses zur Genehmigung der endgültigen Rangordnung des gegenständlichen Mobilitätsverfahren, im Sinne Art. 15 Abs. 6-bis des DPR 487/1994 und im Sinne Art. 20 Abs. 2 des DPP 22/2013 in geltender Fassung.

Q) TERMINI DI IMPUGNAZIONE

I termini di impugnazione decorrono dalla pubblicazione sul sito della Comunità comprensoriale Valle Isarco della delibera di approvazione della graduatoria finale del presente procedimento per mobilità ai sensi dell'art. 15 comma 6-bis del DPR 487/1994 e ai sensi dell'art. 20 comma 2 del DPP 22/2013 in vigore.

R) INFORMATIONEN

Aufklärungen und Auskünfte, sowie eine Kopie dieser Ausschreibung können im Personalamt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal angefordert werden.

R) INFORMAZIONI

Per informazioni, chiarimenti e richieste di copia del bando di concorso gli interessati potranno rivolgersi all'ufficio personale della Comunità Comprensoriale Valle Isarco.

Säbenertorgasse 3, 39042 Brixen
Tel. 0472 820 525 - 0472 820 532
[/ info@bzgeis.org](mailto:info@bzgeis.org) /
www.bzgeisacktal.it

Via Porta Sabiona 3, 39042 Bressanone
Tel. 0472 820 525 - 0472 820 532
[/ info@bzgeis.org](mailto:info@bzgeis.org) /
www.bzgeisacktal.it

DER PRÄSIDENT
IL PRESIDENTE
Baumgartner Walter

DIE AMTSDIREKTORIN
LA DIRETTRICE D'UFFICIO
Dr./Dott.ssa Nadia Rossi

(Dieses Dokument wurde digital signiert / questo documento è firmato digitalmente)¹

¹ Sollte Ihr Adobe Acrobat Reader die angeführte digitale Unterschrift als nicht vertrauenswürdig einstufen, müssen Sie die Zertifikate, der von der CNIPA akkreditierten Zertifizierer, von der Internetseite <https://applicazioni.cnipa.gov.it/ts/Listacer.acrobatsecuritysettings> herunterladen. Weitere Information über die Verwendung der digitalen Unterschrift in PDF Dokumenten finden Sie unter folgender Internetadresse von der Agenzia per l'Italia Digitale <http://www.digitpa.gov.it/firma-digitale-formato-pdf> oder von Adobe Systems: <http://www.adobe.com/it/security/italiandigsig.html>.
Nel caso in cui la firma digitale apposta a questo documento non venga riconosciuta dal suo Adobe Acrobat Reader, deve scaricare l'elenco pubblico dei certificatori accreditati al CNIPA dal sito pubblicato da DigitPA da questo indirizzo: <https://applicazioni.cnipa.gov.it/ts/Listacer.acrobatsecuritysettings>.
Per accedere alla documentazione tecnica sul formato di firma PDF visitate il sito dell' Agenzia per l'Italia Digitale <http://www.digitpa.gov.it/firma-digitale-formato-pdf> o il sito di Adobe Systems dedicato alla firma digitale: <http://www.adobe.com/it/security/italiandigsig.html>



Comunità Comprensoriale Valle Isarco
Ufficio Personale
Vicolo Porta Sabiona 3
39042 Bressanone (BZ)

Bezirksgemeinschaft Eisacktal
Personalamt
Säbenerorgasse 3
39042 Brixen (BZ)

**DOMANDA DI AMMISSIONE
AL PROCEDIMENTO DI MOBILITÀ
PER LA COPERTURA DI UN POSTO DI**

NELLA ____ QUALIFICA FUNZIONALE

- ☐ TEMPO PIENO
☐ TEMPO PARZIALE ____ %
☐ Mobilità tra gli enti

**GESUCH UM ZULASSUNG
ZUM MOBILITÄTSVERFAHREN
ZUR BESETZUNG EINER STELLE ALS**

IN DER ____ FUNKTIONSEBENE

- ☐ VOLLZEIT
☐ TEILZEIT ____ %
☐ Mobilität zwischen den Körperschaften

Autocertificazione e dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi del Decreto del Presidente della Repubblica n. 445/2000

Si precisa che tutte le dichiarazioni contenute e rese nella presente domanda di ammissione, i documenti allegati e la firma sono soggette alle disposizioni di cui al D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni e la falsità delle stesse è punita ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, così come previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni.

Eigenerklärung und Ersatzerklärung zu den Notorietätsakten im Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445/2000

Es wird darauf hingewiesen, dass alle, im vorliegenden Gesuch enthaltenen und abgegebenen Erklärungen, die beiliegenden Unterlagen, sowie die Unterschrift den Bestimmungen des D.P.R. Nr. 445/2000 in geltender Fassung unterliegen. Wahrheitswidrige Erklärungen werden, gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 in geltender Fassung, im Sinne des Strafgesetzbuches und der einschlägigen Sondergesetze, strafrechtlich geahndet.

II/La sottoscritto/a		Der/Die unterfertigte
cognome e nome - Name und Vorname		
nato/a a - geboren in	il - am	
residente a (CAP-comune-prov.) - wohnhaft in (PLZ-Gemeinde-Prov.)	via - Straße	n. - Nr.
Tel. - tel.	cod. fiscale - Steuernummer	M ⇌ F ⇌ M ⇌ W ⇌
E-mail*		
* Chi inserisce il proprio indirizzo di posta elettronica si impegna a mantenerlo disponibile e controllarlo regolarmente. L'Amministrazione lo potrà usare per tutte le comunicazioni relative alla presente procedura. * Wer seine Adresse für elektronische Post angibt, verpflichtet sich diese regelmäßig zu kontrollieren. Die Verwaltung kann für allfällige Mitteilungen welche das vorliegende Verfahren betreffen, diese Adresse verwenden.		

chiede di essere ammesso/a al suddetto procedimento di mobilità. A tale scopo dichiara sotto la propria responsabilità:

ersucht um Zulassung zum obgenannten Mobilitätsverfahren. Zu diesem Zweck erklärt er/sie unter eigener Verantwortung:

PARTE A

DICHIARAZIONI IN GENERALE

ABSCHNITT A

ALLGEMEINE ERKLÄRUNGEN

- 01** ☐ Di essere dipendente del seguente Ente pubblico del contratto collettivo intercompartimentale:
- ☐ Comune _____
- ☐ Casa di riposo per anziani _____
- ☐ Comunità comprensoriale _____

- ☐ Bei folgender Körperschaft des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages beschäftigt zu sein:
- ☐ Gemeinde _____
- ☐ Altersheim _____
- ☐ Bezirksgemeinschaft _____



☐ Azienda sanitaria Provincia Autonoma Bolzano ☐ Istituto per l'edilizia sociale ☐ Aziende di soggiorno e turismo di Bolzano ☐ Azienda di soggiorno, cura e turismo di Merano ☐ altro ente pubblico e precisamente: _____ _____	☐ Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ☐ Institut für den sozialen Wohnbau ☐ Verkehrsamt Bozen ☐ Kurverwaltung Meran ☐ andere öffentliche Körperschaft: und zwar: _____ _____												
02 ☐ di essere stata/o assunta/o sulla base del seguente concorso pubblico _____ _____	☐ aufgrund folgenden Wettbewerbes eingestellt worden zu sein : _____ _____												
03 ☐ di essere inquadrata/o nella ____ qualifica funzionale nel seguente profilo professionale: _____	☐ in folgendes Berufsbild der ____ Funktionsebene eingestuft zu sein: _____												
04 ☐ - di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ☐ - di non essere iscritto/a nelle liste elettorali per i seguenti motivi: ☐ _____	☐ - dass er/sie in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen ist ☐ - dass er/sie aus folgenden Gründen nicht in den Wählerlisten eingetragen ist: ☐ _____												
05 ☐ di non aver mai riportato condanne penali e di non essere a conoscenza di procedimenti penali pendenti ☐ di aver riportato le seguenti condanne penali:	☐ dass er/sie nie strafrechtlich verurteilt worden ist und nicht in Kenntnis ist, dass ein Strafverfahren gegen ihn/sie eingeleitet wurde ☐ dass gegen ihn/sie folgende Strafurteile ausgesprochen worden sind:												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 60%;">tipo di reato - Art des Vergehens</th> <th style="width: 20%;">Art. c.p. - Art. St.G.B.</th> <th style="width: 20%;">data sentenza Datum des Urteils</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>		tipo di reato - Art des Vergehens	Art. c.p. - Art. St.G.B.	data sentenza Datum des Urteils									
tipo di reato - Art des Vergehens	Art. c.p. - Art. St.G.B.	data sentenza Datum des Urteils											
☐ di avere i seguenti procedimenti penali in corso:	☐ dass er/sie folgende Strafverfahren anhängig hat:												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 60%;">tipo di reato - Art des Vergehens</th> <th style="width: 40%;">Art. c.p. - Art. St.G.B.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>		tipo di reato - Art des Vergehens	Art. c.p. - Art. St.G.B.										
tipo di reato - Art des Vergehens	Art. c.p. - Art. St.G.B.												
06 ☐ di essere iscritto negli elenchi degli appartenenti ad una delle categorie protette di cui alla Legge 12 marzo 1999, n. 68 e s.m.e.i. (in caso affermativo allegare alla domanda anche la relativa attestazione rilasciata dall'ufficio del lavoro): ☐ SI ☐ NO	☐ dass er/sie in den Listen der Angehörigen einer der gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999 i.g.F. festgesetzten, geschützten Kategorien eingetragen ist (im positiven Fall muss dem Gesuch auch die entsprechende Bestätigung des Arbeitsamtes beigelegt werden): ☐ JA ☐ NEIN												
☐ di necessitare di ausili o tempi aggiuntivi per le prove d'esame in relazione allo specifico handicap (indicare quali) _____ _____	☐ dass er/sie auf Grund seiner/ihrer spezifischen Behinderung Hilfsmittel oder mehr Zeit für die Prüfungsarbeit benötigt (bitte angeben) _____ _____												
07 ☐ di essere in possesso dell'attestato di bilinguismo: ☐ C1 (ex liv. A) ☐ B2 (ex liv. B) ☐ B1 (ex liv. C) ☐ A2 (ex liv. D) ☐ nessuno data dell'acquisizione: _____	☐ dass er/sie im Besitz des folgenden Zweisprachigkeitsnachweises ist: ☐ C1 (ehem. Niv. A) ☐ B2 (ehem. Niv. B) ☐ B1 (ehem. Niv. C) ☐ A2 (ehem. Niv. D) ☐ keinen Datum des Erwerbs: _____												
08 ☐ Di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico emessi in data _____ e si impegna a consegnarlo il giorno del colloquio di selezione.	☐ Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung zu besitzen, die am _____ ausgestellt worden ist und verpflichtet sich am Tag des Auswahlkolloquium diese abzugeben.												
09 ☐ di essere in possesso della patente di guida:	☐ dass er/sie im Besitz folgendes Führerscheines ist:												



O A O B O C O D O E O nessuna						O A O B O C O D O E O keinen					
data dell'acquisizione: _____						Datum des Erwerbs: _____					
10 ☐ che le comunicazioni relative al concorso potranno essere fatte al seguente indirizzo (in assenza di indicazione l'indirizzo si intende quello di cui alla prima pagina della presente domanda): _____ CAP-comune-prov. - PLZ-Gemeinde-Prov. _____ E-mail						☐ dass alle Mitteilungen, die den Wettbewerb betreffen, an folgende Adresse geschickt werden können (bei fehlendem Hinweis wird diejenige Adresse herangezogen, welche auf der ersten Seite dieses Vordrucks angegeben worden ist): _____ Via - Straße _____ Nr. - n. _____ E-Mail					
11 ☐ di impegnarsi ad informare l'amministrazione, in caso di cambiamento d'indirizzo, mediante lettera raccomandata, delle eventuali variazioni						☐ dass er/sie sich verpflichtet, im Falle der Verlegung des Wohnsitzes die diesbezügliche Änderung mittels Einschreiben der Verwaltung mitzuteilen					
12 ☐ di accettare senza alcuna riserva le condizioni previste dal regolamento del personale in vigore e da quelli futuri						☐ dass er/sie die Bedingungen, die in der geltenden und in den künftigen Personaldienstordnungen enthalten sind, vorbehaltlos annimmt					
13 ☐ di essere fisicamente idoneo/a allo svolgimento delle mansioni di cui ai profili professionali messi a concorso						☐ dass er/sie für die Ausübung der Aufgaben körperlich geeignet ist, welche mit den ausgeschriebenen Stellen verbunden sind					
14 ☐ di essere in possesso dei diritti civili						☐ im Genuss der bürgerlichen Rechte zu sein					



PARTE B

TITOLI DI STUDIO E SPECIALIZZAZIONE

ABSCHNITT B

STUDENTITEL UND SPEZIALISIERUNG

☐ di essere in possesso dei seguenti titoli di studio e specializzazione:

☐ dass er/sie im Besitz der folgenden Studien- und Spezialisierungstitel ist:

1

Titolo di studio - Studentitel
(scuola superiore - media - elementare/ Ober – Mittel - Grundschule)

Spezialisierungstitel - titolo di specializzazione

rilasciato dalla scuola - ausgestellt von der Schule (indicare indirizzo - Adresse angeben)

nell'anno scolastico - im Schuljahr

durata - Dauer

valutazione/punteggio - Bewertung/Punktezahl

2

altre indicazioni – weitere Hinweise

PARTE C

ALTRE INDICAZIONI

ABSCHNITT C

WEITERE HINWEISE

☐ di dichiarare inoltre quanto segue:

(indicare in modo chiaro altre circostanze o specificazioni ai punti di cui sopra della presente domanda che il candidato reputa utili ai fini di una più precisa valutazione della sua posizione)

☐ dass er/sie noch Folgendes erklärt:

(in klarer Form weitere Umstände oder Details zu den oben stehenden Aussagen angeben, welche von den Bewerbern für eine präzisere Bewertung der jeweiligen Stellung für nützlich erachtet werden)



PARTE D

DOCUMENTAZIONE DA PRODURRE OBBLIGATORIAMENTE UNITAMENTE ALLA DOMANDA

ABSCHNITT D

UNTERLAGEN, DIE VERPFLICHTEND ZUSAMMEN MIT DEM GESUCH EINGEREICHT WERDEN MÜSSEN

Dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici, ai sensi dell'art. 18 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche ed integrazioni, da presentare in busta chiusa.

Zugehörigkeitserklärung zu einer der drei Sprachgruppen, im Sinne des Art. 18 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Fassung
Diese Erklärung muss in einem geschlossenen Umschlag vorgelegt werden.

DATI PERSONALI

Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 vedi allegato.

data - Datum

Da apporsi in presenza del dipendente addetto o, se non possibile, da firmare allegando fotocopia del documento di identità valido o altrimenti fare autenticare.

PERSÖNLICHE DATEN

Information gemäß Art. 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, siehe Anhang.

Firma del/la dichiarante
Unterschrift des/der Antragstellers/in

Die Unterschrift muss in Anwesenheit des zuständigen Bediensteten angebracht werden. Sollte dies nicht möglich sein, so müssen die Bewerber das Gesuch unterzeichnen und eine Kopie der gültigen Identitätskarte beilegen oder wiederum die Unterschrift beglaubigen lassen.

Confermo che la presente dichiarazione è stata firmata in mia presenza.

data - Datum

Hiermit bestätige ich, dass die vorliegende Erklärung in meiner Gegenwart unterzeichnet worden ist.

Firma del dipendente addetto
Unterschrift des zuständigen Bediensteten

PARTE E

SPECIFICAZIONI IN MERITO AI DOCUMENTI

ABSCHNITT E

SPEZIFIKATIONEN IN BEZUG AUF DIE UNTERLAGEN

1. ELENCO DEI DOCUMENTI GIÀ IN POSSESSO DELL'AMMINISTRAZIONE

(i candidati devono specificare a quale titolo si trovano presso l'amministrazione: es. graduatoria a tempo determinato, per concorso pubblico ecc.)

L'indicazione inesatta o l'eventuale imprecisione può comportare la non valutazione del documento indicato.

1. LISTE DER UNTERLAGEN, WELCHE BEREITS IM BESITZ DER VERWALTUNG SIND

(Die Bewerber müssen anführen aus welchem Grund besagte Unterlagen bereits bei dieser Verwaltung aufliegen: z.B. Rangordnung für die befristete Aufnahme, für öffentliche Wettbewerbe, usw.)

Ungenaue oder nicht zutreffende Angaben können die Nichtbewertung der angegebenen Unterlage bedingen.

01.

02.

03.

04.

05.

06.

07.

08.

09.

10.

2. ELENCO DEI DOCUMENTI ALLEGATI ALLA DOMANDA

Il/La sottoscritto/a allega alla presente _____ documenti (descrivere brevemente i documenti allegati)

Se vengono allegate copie non autenticate, può essere fatta la dichiarazione (sostitutiva di atto di notorietà) di corrispondenza di esse agli originali in possesso del dichiarante mediante la firma in calce.

2. LISTE DER DEM GESUCH BEILIEGENDEN UNTERLAGEN

Der/die Unterfertigte fügt diesem Ansuchen _____ Unterlagen bei. (die beiliegenden Unterlagen müssen kurz beschrieben werden)

Sollten nicht beglaubigte Kopien beigelegt werden, so kann die Erklärung (Ersatzerklärung zur Notariatsakte) in Bezug auf die Übereinstimmung derselben mit den Originalen vorgelegt werden, die im Besitz des/r Antragstellers/in sind. Diese Erklärung muss vom Antragsteller unterzeichnet werden.

01.
02.
03.
04.
05.
06.
07.
08.
09.
10.

Solo se ricorre il caso (vedi sopra):
Dichiaro che la documentazione allegata e qui sopra indicata corrisponde agli originali in mio possesso.

Nur wenn dies der Fall ist (siehe oben):
Ich erkläre hiermit, dass die beiliegenden, oben angegebenen Unterlagen den Originalen in meinem Besitz entsprechen.

data - Datum

Firma del/la dichiarante
Unterschrift des/der Antragstellers/in

Da apporsi in presenza del dipendente addetto o, se non possibile, da firmare allegando fotocopia del documento di identità valido o altrimenti fare autenticare.

Die Unterschrift muss in Anwesenheit des zuständigen Bediensteten angebracht werden. Sollte dies nicht möglich sein, so müssen die Bewerber das Gesuch unterzeichnen und eine Kopie der gültigen Identitätskarte beilegen oder wiederum die Unterschrift beglaubigen lassen.

Confermo che la presente dichiarazione è stata firmata in mia presenza.

Hiermit bestätige ich, dass die vorliegende Erklärung in meiner Gegenwart unterzeichnet worden ist.

data - Datum

Firma del dipendente addetto
Unterschrift des zuständigen Bediensteten

Verordnung (EU)/Regolamento (UE) 2016/679 - Informationen Stellenbewerber/in/Informativa candidati/e

Anhang zur Bewerbung	Allegato alla candidatura
Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, STELLENBEWERBER/IN	Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 CANDIDATI/E
Im Sinne der gegenständlichen Verordnung zum Thema des Schutzes natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, muss die Bezirksgemeinschaft Eisacktal (in der Folge Bezirks-gemeinschaft oder „Körperschaft“), in der Eigenschaft als „Verantwortlicher“ der Datenverarbeitung, einige Informationen in Bezug auf die Verwendung Ihrer Daten erteilen. Die Bezirksgemeinschaft verfügt über diese Daten, da Sie Stellenbewerber/in für eine Stelle bei dieser Körperschaft sind.	Ai sensi del Regolamento in oggetto, dettato in ma-teria di “protezione delle persone fisiche con riguar-do al trattamento dei dati personali”, la Comunità comprensoriale Valle Isarco (di seguito “Comunità comprensoriale” o “Ente”), in qualità di “Titolare” del trattamento, è tenuto a fornire alcune informazioni relative all'utilizzo dei Suoi dati personali. La Comunità comprensoriale dispone di tali dati in quanto Lei si è candidato/a per un posto di lavoro presso questo Ente pubblico.
Herkunft und Art der personenbezogenen Daten	Fonte e natura dei dati personali
Die personenbezogenen Daten, die die Bezirksge-meinschaft besitzt, werden in der Regel direkt bei den betroffenen Personen erhoben und können, ge-legentlich, von Dritten stammen: z.B. Schulen, Univer-sitäten, Ausbildungseinrichtungen, öffentliche und private Einrichtungen für Forschung und/oder Perso-nalauswahl, Behörden, usw. Alle persönlichen Daten werden in Übereinstimmung mit der EU-Verordnung Nr. 679/2016 und den Ver-traulichkeitsverpflichtungen behandelt, die seit jeher die Tätigkeit unserer Bezirksgemeinschaft bestim-men.	I dati personali in possesso della Comunità compren-soriale sono raccolti di norma direttamente presso gli interessati e, occasionalmente, possono provenire da terzi: quali scuole, università, enti di formazione, sog-getti pubblici e privati di ricerca e/o selezione del personale, pubbliche autorità, etc. Tutti i dati personali vengono trattati nel rispetto del Regolamento UE n. 679/2016 e degli obblighi di ri-servatezza cui si è sempre ispirata l'attività della no-stra Comunità comprensoriale.
Art der verarbeiteten Daten	Tipologia di dati trattati
Es kann vorkommen, dass bei der Erfüllung bestimm-ter Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Ver-waltung der Bewerbung, in Bezug auf die persönliche Situation (Identifikationsdaten, meldeamtliche Daten, Kontakt- und Verbindungsdaten), die Arbeitssituati-on, Studium, Familie, Gesundheit und Steuern – die Körperschaft in den Besitz von Daten gelangt, die in der EU-Verordnung Nr. 679/2016 (Art. 9) als “<u>beson-ders</u>” definiert werden, d.h. diejenigen, aus denen die rassische und ethnische Herkunft oder religiöse Überzeugungen, politische Meinungen, die Mit-gliedschaft in politischen Parteien, Gewerkschaften, Vereinigungen religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Natur, das Sexualleben so-	Può accadere che nell'adempimento di specifici ob-blighi relativi alla gestione della candidatura, quali quelli relativi alla situazione personale (dati identifi-cativi, anagrafici, di contatto e di connessione), lavo-rativa, di studio, familiari, di salute, e finanziaria/eco-nomica/fiscale, l'Ente venga in possesso di dati che il Regolamento UE n. 679/2016 (art. 9) definisce come “<u>particolari</u>”, e cioè quelli da cui possono eventual-mente desumersi l'origine razziale ed etnica, le con-vinzioni religiose, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni ed organizzazioni a car-attere religioso, filosofico, politico o sindacale, la vita sessuale, nonché, lo stato di salute (ad esempio sono considerati dati particolari l'appartenenza alle c.d. ca-

Verordnung (EU)/Regolamento (UE) 2016/679 - Informationen Stellenbewerber/in/Informativa candidati/e

wie der Gesundheitsstand (beispielsweise werden als besondere Daten betrachtet: Zugehörigkeit zu den sog. geschützten Kategorien, Teilnahme an Arbeitnehmervertretungen, bestimmte öffentliche Ämter, usw.) abgeleitet werden können. Wir weisen Sie darauf hin, dass die Angabe Ihrer persönlichen Daten notwendig ist, um den gesetzlichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung nachzukommen, sodass eine Weigerung diesbezüglich es de facto unmöglich machen würde, das vorgenannte Verhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß umzusetzen. <u>Die Verarbeitung Ihrer Daten ist gemäß Art. 6, Buchstaben b), c) und e) und Art. 9, Buchstabe b) der zitierten EU-Verordnung Nr. 679/2016 erlaubt.</u>	tegorie protette; la partecipazione ad organismi rappresentativi dei lavoratori; alcune cariche pubbliche, ecc.). La informiamo che il conferimento dei Suoi dati particolari è necessario per adempiere agli obblighi di legge connessi alla gestione della candidatura e, pertanto, un rifiuto renderebbe di fatto impossibile dare idonea esecuzione al suddetto rapporto con Lei. <u>Il trattamento dei Suoi dati particolari ci è consentito ed è reso lecito dall'art 6, lettere b), c) ed e) e art. 9 lettera b) del citato Regolamento UE n. 679/2016.</u>
Zweck der Datenverarbeitung	Finalità del trattamento dei dati
Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Tätigkeit der Bezirksgemeinschaft und für folgende Zwecke bearbeitet: a) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen aus Gesetzen, Verordnungen und EU-Bestimmungen, sowie Bestimmungen von Behörden, die dazu gesetzlich befugt sind, und von Aufsichts- und Kontrollorganen (z.B. in den Bereichen Rechnungslegung, Entlohnung, Vorsorge, Fürsorge, Steuern und Einhaltung von Transparenzvorschriften in der öffentlichen Verwaltung); b) Zwecke, die eng mit der Verwaltung der Bewerbung verbunden sind (wie z.B., aber nicht ausschließlich, die Ablage von persönlichen Daten, Studententitel, Fremdsprachenkenntnisse, beruflicher Hintergrund, Erstellung von internen IT-Benutzern und Prozessen wie Login, E-Mail, Intranet, usw.); c) Zwecke, die im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung stehen, um die beruflichen Eigenschaften und Leistungen zu optimieren; d) Zwecke der Computersicherheit und Vertraulichkeit von Informationen, auch mittels automatisierter Software zur Verhinderung und/oder Überwachung von Verstößen gegen unsere Systeme und/oder Verhaltensrichtlinien.	I dati personali sono trattati nell'ambito della normale attività della Comunità comprensoriale e secondo le seguenti finalità: a) Finalità connesse agli obblighi previsti da leggi, da regolamenti e dalla normativa comunitaria, nonché, da disposizioni impartite da autorità a ciò legittimate dalla legge e da organi di vigilanza e controllo (ad esempio, adempimenti di cui alle normative sulla Trasparenza per la pubblica amministrazione); b) Finalità strettamente connesse e strumentali alla gestione della candidatura (quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, archiviazione di dati anagrafici, titolo di studio, conoscenza lingue straniere, precedenti professionali, creazione di utenze e processi interni informatici come login, e-mail, intranet, ecc.); c) Finalità altrimenti connesse alla gestione della candidatura in ottica di ottimizzazione delle caratteristiche e performance professionali; d) finalità di sicurezza informatica e riservatezza delle informazioni, anche a mezzo di software automatizzati idonei a prevenire e/o monitorare eventuali violazioni dei nostri sistemi e/o delle nostre policies comportamentali.

Verordnung (EU)/Regolamento (UE) 2016/679 - Informationen Stellenbewerber/in/Informativa candidati/e

Die Mitteilung der Daten	Il conferimento dei dati
Verpflichtende Mitteilung	Obbligatorietà del conferimento
Die Mitteilung der Daten ist obligatorisch für die Verwaltung der Bewerbung und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen, konkret:	Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria per la gestione della candidatura e non richiede il consenso degli interessati, nello specifico:
Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter den Buchstaben a), b), c) und d) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist <u>obligatorisch</u>, da eine etwaige Weigerung es für die Bezirksgemeinschaft unmöglich machen würde: - bestimmte gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen, einschließlich der Zwecke der Transparenz und der Vermeidung von Interessenkonflikten, Verwaltungs- und Buchhaltungszwecke; - Wettbewerbs- oder Auswahlverfahren für die eventuelle Anstellung und die Verwaltung von Rangordnungen (sofern in der Ausschreibung vorgesehen) durchzuführen.	Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto a), b), c) e d) ha natura <u>obbligatoria</u> in quanto un suo eventuale rifiuto comporterebbe l'impossibilità per la Comunità comprensoriale: - di adempiere agli specifici obblighi di legge, tra cui le finalità di trasparenza e prevenzione dei conflitti di interesse, le finalità amministrative e contabili; - di gestire la procedura di concorso o selettiva, per l'eventuale assunzione e per la gestione delle graduatorie (ove previste nel bando).
Verarbeitungsmethoden	Modalità di trattamento
Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten. Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten der betroffenen Person nicht direkt bei ihr erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine automatisierten Entscheidungsprozesse, einschließlich der Profilerstellung gemäß Art. 22 Absätze 1 und 4 vorgenommen werden.	I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi. Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.
Empfänger der Daten	Destinatari dei dati
Die Daten können weitergegeben werden an:	I dati possono essere comunicati a:
allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, auch zur Überprüfung der Erklärungen, die gemäß dem D.P.R. Nr. 445/2000 (Erklärungen zum Ersatz einer Bescheinigung), sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten	a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, anche ai fini del controllo delle dichiarazioni rese ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazioni), nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne

Verordnung (EU)/Regolamento (UE) 2016/679 - Informationen Stellenbewerber/in/Informativa candidati/e

und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.	penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.
Die Bezirks- und Comunità Comprensoriale kann die Daten des Interessenten auch an die folgenden Kategorien von externen Subjekten weitergeben: Outsourcer von Dienstleistungen (Beispiel Anerkennung von Bildungsabschlüssen) Gesundheitsorganisationen, medizinisches Personal (Beispiel Invaliditätskontrolle) Vorsorge- und Fürsorgeeinrichtungen und andere öffentliche Körperschaften (Beispiel Überprüfung von Arbeitsjahren) Universitäten, Forschungsinstitute, Ausbildungseinrichtungen, Berufsvereinigungen (Beispiel Überprüfung von Studientiteln)	La Comunità comprensoriale potrà inoltre comunicare i dati dell'interessato alle seguenti categorie di soggetti esterni: Outsourcer di servizi (esempio per riconoscimento dei titoli di studio) organismi sanitari, personale medico (esempio per il controllo dell'invalidità) enti previdenziali, assistenziali e altre pubbliche amministrazioni (esempio per il controllo degli anni di lavoro) università, istituti di ricerca, enti di formazione, associazioni professionali (esempio per il controllo dei titoli di studio)
Die von uns erhobenen und verarbeiteten personenbezogenen Daten können an Subjekte mit Sitz oder Wohnsitz in der Europäischen Union - die ebenfalls der Verordnung unterliegen - und auch in Nicht-EU-Ländern mitgeteilt werden, vorausgesetzt, in diesem letztgenannten Fall, dass die Übermittlung durch eine Maßnahme der Behörden zum Schutz personenbezogener Daten oder durch bilaterale Verträge, die das gleiche Schutzniveau wie in der Verordnung selbst gewährleisten, als rechtmäßig anerkannt wird.	I dati personali da noi raccolti e trattati come sopra indicato potranno essere comunicati a soggetti con sede o residenza nell'Unione Europea, soggetti anch'essi al Regolamento, ed anche in paesi extra UE, a condizione, in quest'ultimo caso, che il trasferimento sia riconosciuto lecito a mezzo di un provvedimento delle Autorità di protezione dei dati personali o a mezzo di contratti bilaterali che garantiscano il medesimo livello di protezione indicato nel Regolamento stesso.
Die Daten können	I dati potranno essere conosciuti
vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden. Darüber hinaus können die Daten von Personen, die speziell mit der technischen, organisatorischen und administrativen Verwaltung betraut sind, eingesehen werden (z.B. Mitglieder der Bewertungskommission).	dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione. Inoltre i dati potranno essere conosciuti da soggetti appositamente incaricati della relativa gestione tecnica, organizzativa ed amministrativa (esempio componenti della commissione di valutazione).
Die Daten werden	I dati potranno essere diffusi

Verordnung (EU)/Regolamento (UE) 2016/679 - Informationen Stellenbewerber/in/Informativa candidati/e

ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet.	nei soli termini consentiti dalle normative.
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten	Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.	I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.
Beispielsweise werden personenbezogene Daten für die gesamte Dauer des Personalauswahlverfahrens und anschließend für weitere 10 Jahre unter Beachtung der ordentlichen Verjährungsfrist, verarbeitet und gespeichert.	A titolo meramente esemplificativo, i dati personali saranno trattati e conservati per tutta la durata della procedura di selezione del personale e, successivamente, per 10 anni, termine di prescrizione ordinaria.
Rechte der betroffenen Personen	Diritti degli interessati
Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Art. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen.	Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti.
Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern:	In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare in ordine ai propri dati personali:
das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d); das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).	il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); il diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).
Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter	Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali
Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist diese Körperschaft, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters pro tempore.	Il Titolare del trattamento dati è questa amministrazione, nella figura del legale rappresentante pro tempore.
<u>Kontakt Daten:</u>	<u>Dati di contatto:</u>

Verordnung (EU)/Regolamento (UE) 2016/679 - Informationen Stellenbewerber/in/Informativa candidati/e

Bezirksgemeinschaft Eisacktal Säbenertorgasse Nr. 3, 39042 Brixen (BZ) Tel. 0472 830997 Fax 0472 835507 E-Mail: info@bzgeis.org L-Pec: bzgeisacktal.ccvalleisarco@legalmail.it	Comunità Comprensoriale Valle Isarco Via Porta Sabiona n. 3, 39042 Bressanone (BZ) Tel. 0472 830997 Fax 0472 835507 E-Mail: info@bzgeis.org L-Pec: bzgeisacktal.ccvalleisarco@legalmail.it
Die Auftragsverarbeiter/in der personenbezogenen Daten für die Personalauswahlverfahren ist die Amtsdirektor/in pro tempore, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen;	Responsabile del Trattamento dei dati personali per le procedure di selezione del personale è il/la direttore/rice d'Ufficio pro tempore, domiciliata per la carica presso la sede del Titolare;
Verantwortlich für die Bearbeitung von Beschwerden gemäß EU-Verordnung 2016/679 ist der Generalsekretär pro tempore.	Il Responsabile che evade i reclami presentati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 è il Segretario Generale, pro tempore.
Informationen über den Datenschutzbeauftragten (DSB)	Informazioni sul Responsabile Protezione Dati (RPD)
<u>Kontakt Daten:</u> PL Consulting Vereinfachte GmbH, Manzonistr. 65, 39012 Meran Spezifische E-Mail-Adresse: ccvalleisarco@pl-consulting.it Physische Person: Lazzerotto Patrick	<u>Dati di contatto:</u> PL Consulting Srls, Via Manzoni 65, 39012 Merano E-Mail dedicata: ccvalleisarco@pl-consulting.it Persona fisica: Lazzerotto Patrick
Zur Kenntnisnahme	Per presa visione
Datum _____ Unterschrift _____	Data _____ Firma _____